



Навчальна (перекладацька) практика

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 тижня
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?v=35846199-af6a-4e55-b5e1-62164a3819b3
Мова викладання	Українська/Англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Лектор: <i>науковий ступінь, вчене звання, ПІБ, контактні дані</i> ¹ Практичні / Семінарські: <i>науковий ступінь, вчене звання, ПІБ, контактні дані</i> Лабораторні: <i>науковий ступінь, вчене звання, ПІБ, контактні дані</i>
Розміщення курсу	Посилання на дистанційний ресурс (Moodle, Google classroom, тощо)

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна (перекладацька) практика за спеціальністю 035 Філологія освітнього ступеня "Бакалавр" є невід'ємною складовою навчального процесу, оскільки посідає важливе місце у формуванні висококваліфікованих фахівців з перекладу. Вона здійснюється з метою закріплення одержаних ними теоретичних знань і набуття навичок та вмінь роботи за спеціальністю.

Проведення навчальної (перекладацької) практики студентів 4 курсу факультету лінгвістики відбувається впродовж 4 тижнів.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці і побуту студентів. Про результати перевірки керівник практики робить запис у щоденнику та інформує деканат.

За керівником практики закріплюються студенти факультету лінгвістики, які впродовж зазначеного періоду здійснюють переклади, надані організацією, під його керівництвом.

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики, дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, не порушувати трудову дисципліну, брати активну участь у житті колективу.

¹ Електронна пошта викладача або інші контакти для зворотного зв'язку, можливо зазначити прийомні години або години для комунікації у разі зазначення контактних телефонів. Для силабусу дисципліни, яку викладає багато викладачів (наприклад, історія, філософія тощо) можна зазначити сторінку сайту де представлено контактну інформацію викладачів для відповідних груп, факультетів, інститутів.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль «Навчальна (перекладачка) практика» має міждисциплінарний характер. Вона ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика», «Усний двосторонній переклад. Послідовний переклад», «Усний двосторонній переклад. Основи синхронного перекладу», «Практичний курс перекладу». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цих дисциплін забезпечують успішне проходження навчальної та надбання професійних навичок перекладача текстів науково-технічного спрямування.

Необхідні навички:

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2.

3. Зміст навчальної дисципліни

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

№ з/п	Тема	Основні завдання	
		Контрольний захід	Термін виконання
1.	Ознайомлення з: - місцем роботи; - тематикою завдань, що потребують виконання. Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана зі спеціальністю здобувача. Складання коротких термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів	Короткий опис тематики виконуваних завдань. Короткий термінологічний словник за тематикою виконаних завдань	1-й тиждень
2.	Виконання усних та письмових п Складання коротких термінологічних словників за тематикою виконуваних перекладів ерекладів.	Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді.	1 – 3 тиждень

3.	Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань; Оформлення звіту про практику керівником та студентами.	Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики; Подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.	4-й тиждень
----	---	---	-------------

4. Навчальні матеріали та ресурси

Електронні словники, Вікісловники

Політика та контроль

5. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і

воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурно деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

6. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу по складанню термінологічного словника, перекладу тексту науково-технічного спрямування та подання звіту керівнику практики. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1. Складання термінологічного словнику.
 2. Переклад тексту науково-технічного спрямування.
 3. Подання звіту керівнику практики.
- Максимальна кількість балів = 100.

№ з/п	Контрольний захід	Кількість балів
1.	Складання термінологічного словнику	30
2	Перекладання тексту науково-технічного спрямування	40
3	Подання звіту керівнику практики	30

Максимальний ваговий бал за складання термінологічного словнику:

«відмінно»	30-27 балів;
«добре»	26-21 балів;
«задовільно»	25-16 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання складання словнику

“відмінно” – словник налічує максимальну кількість відповідних термінів (в залежності від складності тексту але не менше 100 одиниць); переклад термінів відповідає галузі знань до якого належить текст перекладу;

“добре” – словник налічує достатню кількість відповідних термінів, налічуються окремі неточності в тлумаченні термінів;

“задовільно” – неповний обсяг складеного словнику (не менше 60% від потрібного обсягу), помилки при знайденні відповідників термінів;

“незадовільно” - незадовільна робота під час складання словнику (менше 60% потрібної інформації)

Максимальний ваговий бал при перекладанні тексту науково-технічного спрямування:

«відмінно»	40-36 балів;
«добре»	35-28 балів;
«задовільно»	27-22 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання перекладу тексту науково-технічного спрямування

«відмінно» – 40-36 балів – коректне виконання перекладу, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом; здобувач демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 36-28 балів – виконання перекладу з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад технічного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 27-22 балів – неповне виконання перекладу з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад технічного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання з перекладу не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до технічного тексту; численні грубі змістові помилки.

Максимальний ваговий бал при поданні звіту керівнику практики:

«відмінно»	30-27 балів;
«добре»	26-21 балів;
«задовільно»	25-16 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання подання звіту керівнику практики:

“відмінно” – документи оформлено належним чином, подано в строк вказаний керівником практики, наявні усі необхідні документи звіту;

“добре” – документи оформлено належним чином, подано в строк, наявні неточності у оформленні щоденника;

“задовільно” – документи подано з неналежним оформленням;

“незадовільно” – бракує необхідних документів звітності.

Максимальна сума балів кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка перераховується відповідно до таблиці:

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

7. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем кафедри ТППАМ Усик ГЮМЮ

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету² (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

² Методичною радою університету – для загальноуніверситетських дисциплін.